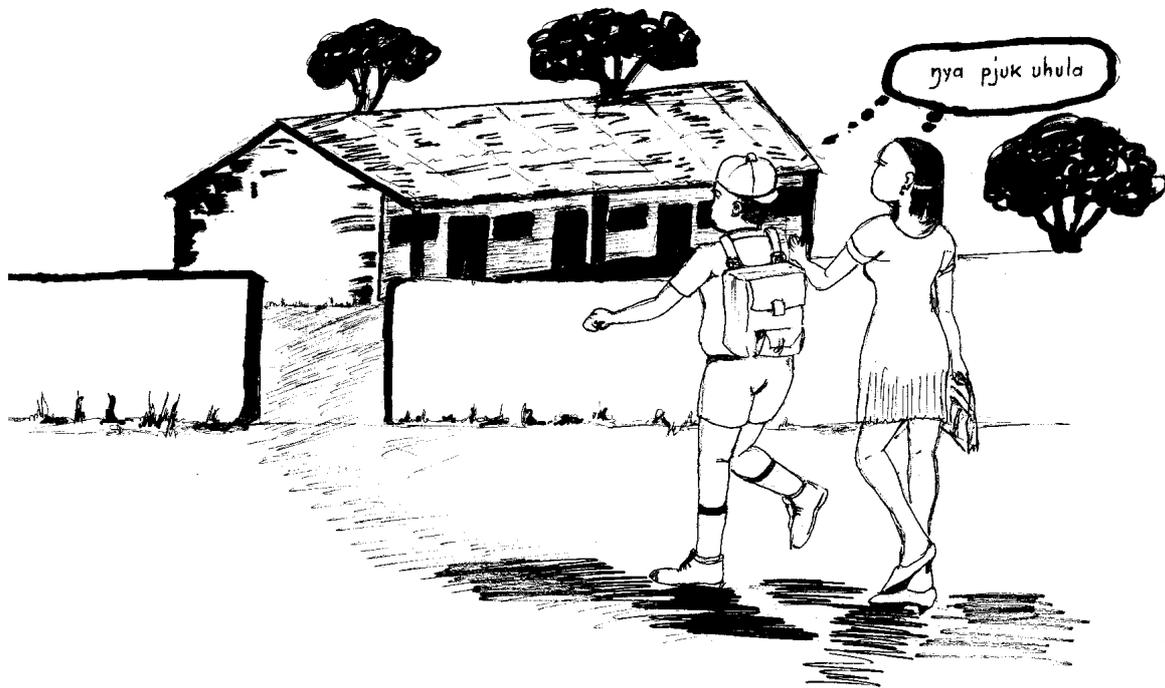


# MANUEL POUR LIRE ET ECRIRE LE MANCAGNE

Huitième Edition

2009





# MANUEL POUR LIRE ET ECRIRE LE MANCAGNE

Huitième Edition

par Timothy Gaved  
avec l'aide de Donatien Boucal, Gustave Campal, et Michel Kaly  
et en consultation avec Pkumel



Société Internationale de Linguistique  
BP 2075 Dakar, Sénégal  
Téléphone 33.832.28.80

© SIL 2009

## Remerciements

Nous adressons nos remerciements à nos collègues de la S.I.L. pour leur guide de transition en langues ndut et noon qui nous ont servi de modèles pour l'élaboration de celui-ci, au Pkumel ainsi qu'à la première équipe des moniteurs et superviseurs en langue mancagne :

Pierre BAKILANG, Jeanne Christine BASSE, Françoise BOISSY, Paulette BOISSY, Dominique CAMPAL, Jean Pierre DIOUSSE, Marc KAGNALY, Jean Joseph KAMBANC, Marcien KANCOLA, Isidor KANFANY, Suzanne KANFANY, Prosper KANFOM, Marie MANDIAMY, Charles MINGOU, Robert MINGOU, Marie NDECKY NIOUKY, Gabriel NDECKY, Angèle NTAB, Marcel NZALE, Yves NZALE, François TOUPANE, Jacques TOUPANE

qui, par leur travail, leurs suggestions et leurs observations ont contribué à l'élaboration de cet ouvrage et à la mise en essai dans les classes, sans oublier les apprenants et tous ceux qui ont de près ou de loin apporté leur soutien moral ou matériel à l'élaboration de ce manuel.

Toute observation, correction ou autre commentaire nous sera utile pour l'élaboration d'une prochaine édition.

## Table de matières

Introduction.....	ii
LEÇON 1.....	1
LEÇON 2.....	9
LEÇON 3.....	16
LEÇON 4.....	21
LEÇON 5.....	27
LEÇON 6.....	34
LEÇON 7.....	39
LEÇON 8.....	45
LEÇON 9.....	51
LEÇON 10.....	57
LEÇON 11.....	62
Alphabet mancagne.....	69
Lectures supplémentaires.....	74

## Introduction

Ce manuel est un outil d'initiation à la lecture et à l'écriture de la langue mancagne. Il est destiné aux Mancagnes qui savent déjà lire et écrire le français. On peut savoir lire une langue sans pour autant pouvoir passer facilement à la lecture d'une autre langue, même si cette dernière est sa langue maternelle. Pour ce groupe de lecteurs, ce manuel est une méthode d'application pour l'écriture et la lecture de la langue mancagne.

Ce manuel comporte une présentation de l'alphabet mancagne réparti dans des leçons qui suivent une progression. Dans chaque leçon, il y a des exercices d'application que l'apprenant pourra faire pour se perfectionner. A partir de la 3ème leçon, au minimum un texte est prévu à la fin de chaque leçon. Ainsi, l'apprenant s'entraîne à lire des phrases. Ce type de manuel est ainsi élaboré pour un apprentissage guidé. Toutefois, il est possible de l'utiliser à titre individuel. Ce livre est donc le vôtre.

## LEÇON 1

### LEÇON 1

**a, b, d, f, i, k, l, m, n, o, p, t**

Dans cette leçon nous étudions les 12 lettres déjà connues de l'orthographe française qui posent le moins de problème dans l'alphabet mancagne.

#### Exercice 1

##### A a

La lettre *a* représente le son qui est écrit *a* dans le mot français '*lac*'. Par exemple :

<b>pnak</b>	après-midi
<b>katim</b>	prénom
<b>baka</b>	eux/elles

##### B b

La lettre *b* représente le son qui est écrit *b* dans le mot français '*bec*'. Par exemple :

<b>bnob</b>	ruche
<b>aba</b>	il finit
<b>ibi</b>	tu viens

##### D d

La lettre *d* représente le son qui est écrit *d* dans le mot français '*dent*'. Par exemple :

<b>dla</b>	je cherche
<b>adat</b>	il choisi
<b>dko</b>	lieu

## LEÇON 1

### F f

La lettre *f* représente le son qui est écrit *f* dans le mot français '*feu*'. Par exemple :

<b>ifal</b>	tu coupes
<b>blifi</b>	ombre
<b>afom</b>	il casse

### I i

La lettre *i* représente le son qui est écrit *i* dans le mot français '*piler*'. Par exemple :

<b>aki</b>	il danse
<b>balili</b>	menuisiers
<b>ido</b>	tu fais

### K k

La lettre *k* représente le son qui est écrit *k* dans le mot français '*kilogramme*'. Attention : en français, ce son est souvent écrit *c*, comme dans le mot '*compter*', ou *qu* comme dans le mot '*qui*', mais en mancagne il est toujours écrit *k*. Par exemple :

<b>pkili</b>	année prochaine
<b>nakob</b>	batteur
<b>kaliklik</b>	éclair



**kaliklik**

### L l

La lettre *l* représente le son qui est écrit *l* dans le mot français '*lame*'. Par exemple :

<b>bala</b>	ils cherchent
<b>blal</b>	peur
<b>ifal</b>	tu coupes

## LEÇON 1

### M m

La lettre *m* représente le son qui est écrit *m* dans le mot français '*mois*'. Par exemple :

<b>afom</b>	il casse
<b>bamob</b>	ils attrapent
<b>itam</b>	tu as l'habitude

### N n

La lettre *n* représente le son qui est écrit *n* dans le mot français '*nez*'. Notez que le *n* en mancagne est toujours prononcé de la même manière, en position initiale comme finale. Il n'est jamais utilisé comme une marque de nasalisation de la voyelle, comme dans le mot français '*fin*'. Par exemple :

<b>nabab</b>	petit fils
<b>pban</b>	arriver
<b>naka</b>	vous avez

### O o

La lettre *o* représente le son qui est écrit *o* dans le mot français '*porte*'. En mancagne, cette lettre n'a jamais une prononciation fermée comme dans le mot français '*pot*'.

Par exemple :

<b>iko</b>	choses
<b>amob</b>	il attrape
<b>ikob</b>	tu frappes

## LEÇON 1

### **P p**

La lettre *p* représente le son qui est écrit *p* dans le mot français '*porte*'. Par exemple :

<b>pkili</b>	année prochaine
<b>pko</b>	bâton
<b>alap</b>	il porte (sur l'épaule)

### **T t**

La lettre *t* représente le son qui est écrit *t* dans le mot français '*toi*'. Notez qu'en mancagne, le *t* est toujours prononcé. Par exemple :

<b>atit</b>	il sera intelligent
<b>itib</b>	tu coupes
<b>katim</b>	nom

# LEÇON 1

## Exercice 2

Contrastons les voyelles **a, i** et **o** :

<b>ika</b>	tu as
<b>iki</b>	tu dances
<b>iko</b>	choses
<b>naba</b>	vous finissez
<b>nabi</b>	vous venez
<b>dkab</b>	je me réfugie
<b>dkob</b>	je frappe

Contrastons : **b, d, k, l, m, n, p, t** :

<b>ba</b>	le/la (manguier)
<b>da</b>	le/la (église)
<b>ka</b>	le/la (chemise)
<b>ma</b>	le/la (eau)
<b>pa</b>	le/la (mangue)
<b>na</b>	avec
<b>pbi</b>	venir
<b>pki</b>	danser
<b>pli</b>	lune
<b>pti</b>	hivernage
<b>atapi</b>	il a atteint
<b>atami</b>	il est brave

# LEÇON 1

## Exercice 3

Lisez à haute voix les mots mançagnes suivants :

katim	kakit	babab	blal
pkib	iba	ala	nalili
akak	blifi	afal	ika
ddat	bnob	ifom	
ibi	kaliklik	afit	

## Exercice 4

Donnez d'autres mots contenant les lettres suivantes :

a, b, d, f, i, k, l, m, n, o, p, t.

# LEÇON 1

## Exercice 5

Remplissez les lacunes au tableau avec des lettres selon la définition donnée par le moniteur.

1) na\_\_ob

2) pk\_\_l\_\_

3) kal\_\_kl\_\_k

4) \_\_ti

5) a\_\_ami

6) ba\_\_i\_\_i

7) al\_\_p

8) pa\_\_oma

9) bli\_\_i

10) p\_\_i

## Exercice 6

### Trouve-mots

pli  
kaliklik  
ifom  
ptit

atami ✓  
akob  
katim  
iki

amob  
natib  
pti  
aba

b	b	a	k	a	l	i	k	l	i	k
k	t	t	k	a	m	o	b	k	b	a
p	t	a	l	k	m	k	p	t	i	t
l	a	m	d	o	n	a	t	i	b	i
i	k	i	a	b	a	k	i	f	o	m

## LEÇON 1

### **Exercice 7**

#### **Lecture**

Lisez les phrases suivantes.

Dama alap nabab Kamala.

Pnak, naki ala nakob.

Nalili abol bol.

Dama aki kak.

### **Exercice 8**

#### **Dictée**

Nalili atib tib bko.

Dama adat katim ki nabab.

Baki baban na nakob.

## LEÇON 2

### LEÇON 2

**e, g, h, r, w, y**

Dans cette leçon nous découvrons encore six lettres dont la forme est connue de l'orthographe française mais qui peuvent se prononcer différemment.

#### Exercice 1

##### **E e**

La lettre *e* représente le son qui est écrit *e* dans le mot français '*sel*'. Cette lettre n'est jamais prononcée comme dans le mot français '*que*'. Par exemple :

<b>bben</b>	rônier
<b>pde</b>	manger
<b>aten</b>	il regarde
<b>ime</b>	tu connais

##### **G g**

La lettre *g* représente le son qui est écrit *g* dans le mot français '*gare*' ou '*vagabond*'. Pourtant, la lettre *g* en mancagne n'est jamais prononcée comme dans le mot français '*gêner*'. Par exemple :

<b>bgof</b>	buisson
<b>bdig</b>	dehors
<b>pmagan</b>	préférer

##### **H h**

La lettre *h* est toujours prononcée en mancagne, elle n'est jamais muette. Par exemple :

<b>katoh</b>	maison
<b>bgah</b>	route
<b>ihil</b>	tu peux

**katoh**



## LEÇON 2

### R r

En mancagne, la lettre *r* a deux prononciations : l'une au début et au milieu du mot et l'autre à la fin du mot. Au début et au milieu du mot, le *r* est prononcé comme dans les mots suivants.

Par exemple :

<b>pkomara</b>	être frustré
<b>ptara</b>	se détendre
<b>kawori</b>	temps

A la fin du mot le *r* est prononcé comme dans ces mots :

<b>pmar</b>	cueillir
<b>ahar</b>	épouse

### W w

La lettre *w* représente le son qui est écrit *w* dans le mot '*wolof*'.

Par exemple :

<b>iwi</b>	toi
<b>naniw</b>	maçon
<b>bkow</b>	tête
<b>we ?</b>	quoi ?



**bkow**

### Y y

La lettre *y* représente le son qui est écrit *y* dans le mot français '*yaourt*'. Par exemple :

<b>akayi</b>	il est sec
<b>amay</b> (iñiiŋ)	il perce (ses dents)
<b>iya</b>	tu vas
<b>bayiti</b>	lieu de rencontre

## LEÇON 2

### Exercice 2

Contrastons *e* avec *a*, *i*, et *o* :

<b>aten</b>	il regarde
<b>atan</b>	il attache
<b>pte</b>	il entend
<b>pti</b>	saison des pluies
<b>ade</b>	il mange
<b>ado</b>	il fait

Contrastons *g* avec *h* :

<b>agar</b>	il éparpille
<b>ahar</b>	épouse

Contrastons *w* avec *y* :

<b>awin</b>	il voit
<b>ayin</b>	époux

Contrastons *y* avec *h* :

<b>pyil</b>	envoyer
<b>phil</b>	pouvoir

Contrastons *r* avec *d* :

<b>arab</b>	il cherche
<b>adat</b>	il choisit

## LEÇON 2

### Exercice 3

Lisez à haute voix les mots mancagnes suivants.

bben	ahepar	blemani	nanoh
awet	akayi	dwiran	naper
naniw	atow	akomara	ayotan
awohara	pmay	dpaya	irab

### Exercice 4

Donnez d'autres mots contenant les nouvelles lettres :

e, g, h, r, w, y.

## LEÇON 2

### Exercice 5

Remplissez les lacunes au tableau selon la définition donnée par le moniteur.

- 1) kato\_\_
- 2) b\_\_ah
- 3) p\_\_in
- 4) ban\_\_
- 5) b\_\_of
- 6) nani\_\_
- 7) aka\_\_i
- 8) a\_\_in
- 9) pwe\_\_
- 10) na\_\_otan
- 11) a\_\_oha\_\_a

## LEÇON 2

### Exercice 6

#### Mots croisés

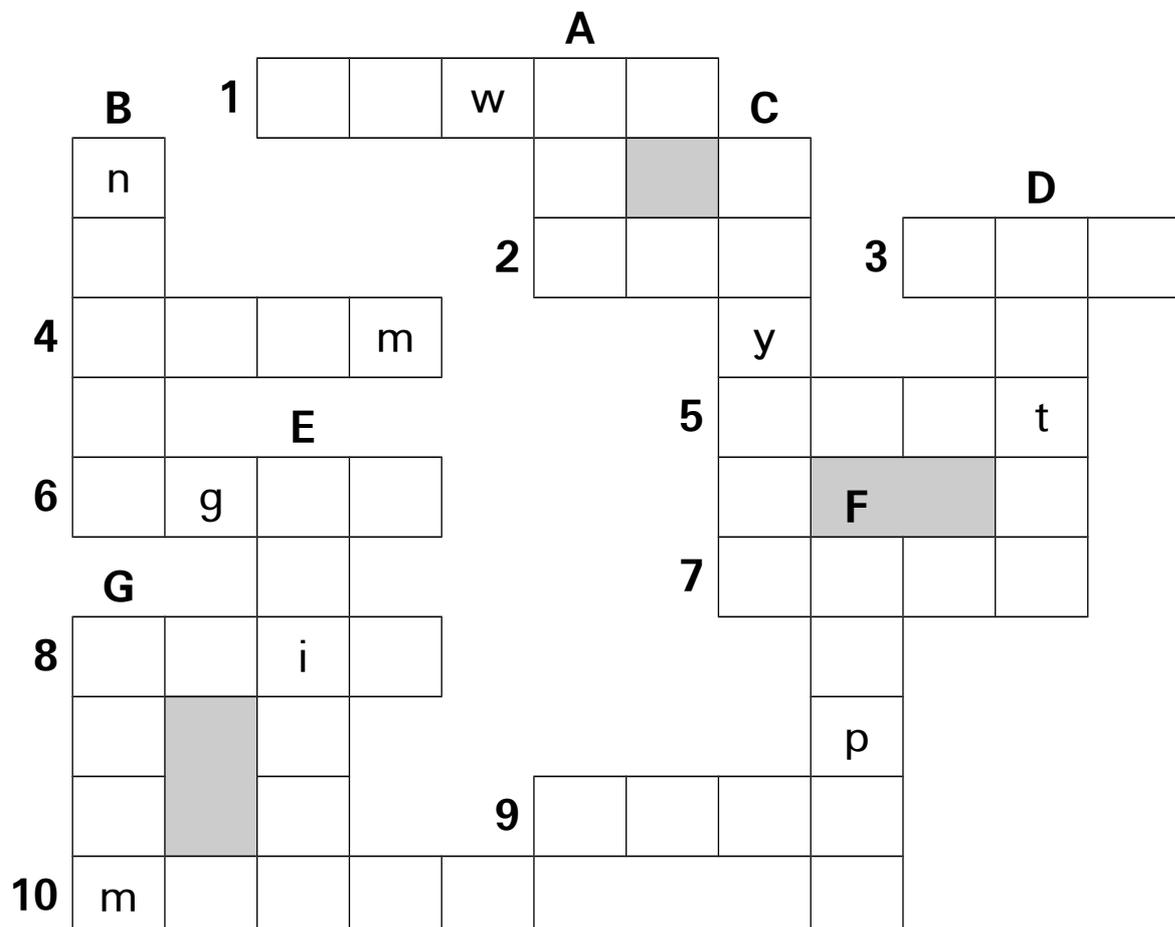
Remplissez les cases avec le mot manquant correspondant.

Horizontalement

- 1) ils voient
- 2) tu vas
- 3) il danse
- 4) palmier
- 5) tu te mouches
- 6) route
- 7) tu portes au côté
- 8) il peut
- 9) ils ont
- 10) cache-toi !

Verticalement

- A) toi
- B) petit-fils
- C) lieu de rencontre
- D) maison
- E) il respecte (le deuil)
- F) porte sur l'épaule !
- G) il casse



## LEÇON 2

### Exercice 7

#### Lecture

Lisez les phrases suivantes.

Dama adobi wet blay.

Iwi yani ibir naniw.

Ababul aba de de plemani

Ahar nakob ame katim ki naniw.

### Exercice 8

#### Dictée

Ahar naniw aya kawin nalili.

Baki, aki kak di bayiti.

Iwi, wetan blay !

## LEÇON 3

### LEÇON 3

**aa, ee, ii, oo**

En mancagne, il existe des voyelles brèves et des voyelles longues. Presque toutes les voyelles brèves ont leurs correspondantes longues.

#### Exercice 1

##### **Aa aa**

La voyelle 'a longue' se trouve dans les mots suivants :

<b>pfaal</b>	égorger
<b>faan</b>	demain
<b>maakan</b>	très, beaucoup
<b>akaa</b>	il a eu

##### **Ee ee**

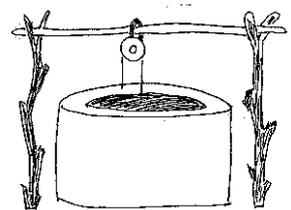
La voyelle 'e longue' se trouve dans les mots suivants :

<b>meel</b>	eau
<b>pteet</b>	trois pierres où on pose la marmite
<b>pneem</b>	oeuf
<b>adee</b>	il a mangé

##### **Ii ii**

La voyelle 'i longue' se trouve dans les mots suivants.

<b>pdiim</b>	voix
<b>ihii</b>	charbons
<b>piikal</b>	cette année
<b>pliiik</b>	puits
<b>akii</b>	il a dansé



**pliiik**

## LEÇON 3

**Oo oo**

La voyelle 'o longue' se trouve dans les mots suivants :

<b>kapoom</b>	pain
<b>kaloona</b>	tente
<b>pgoot</b>	gratter
<b>adoo</b>	il a fait

### Exercice 2

Contrastons les voyelles brèves avec les voyelles longues.

<b>afaal</b>	il égorge
<b>afal</b>	il coupe
<b>pnaam</b>	ressembler
<b>pnam</b>	sel
<b>pdet</b>	tenir
<b>pteet</b>	foyer
<b>ido</b>	tu fais
<b>idoo</b>	feux
<b>itim</b>	prénoms
<b>itiim</b>	cornes
<b>phil</b>	pouvoir
<b>phiil</b>	charbon

## LEÇON 3

### Exercice 3

Lisez à haute voix les mots mancagnes suivants.

faan	bgah	kapoom	meel
ateem	agoot	alatan	ptiim
pliiik	dmaaki	katim	blal
pteet	aki	bten	bgof
kadohi	apel	plaaak	pleek

### Exercice 4

Donnez d'autres mots contenant les voyelles **aa**, **ee**, **ii**, **oo**

## LEÇON 3

### Exercice 5

Remplissez la lacune avec la lettre qui complète le mot correctement, selon les questions du moniteur.

1) af\_\_l

2) af\_\_l

3) pd\_\_t

4) pt\_\_t

5) pn\_\_m

6) pn\_\_m

7) pm\_\_r

8) pm\_\_r

9) pd\_\_f

10) pd\_\_m

11) it\_\_m

12) it\_\_m

13) ab\_\_t

14) ab\_\_t

### Exercice 6

#### Trouve-mots

idoo

afaal

igoot

itiim

adee

ido

katim

afal

banan

meel

uweek

aniw

i	a	d	f	n	k	a	f	a	l	u
t	d	i	d	o	b	f	a	n	i	w
i	a	d	e	e	k	a	t	i	m	e
i	g	o	o	t	b	a	n	a	n	e
m	o	o	m	e	e	l	a	f	m	k

## LEÇON 3

### Exercice 7

#### Lecture

Lisez les phrases suivantes.

Takal, Naala aya katoh ki Dama.

Anug mlemani. Abi katoh ki baka.

Akib plolan. Ade pa, alik meel adaan.

Nakob abi, akob blaata. Naala ayeeh. Alilan maakan.

### Exercice 8

#### Dictée

Faan, dya pwin nawaap ipoom.

Anaam naweek Naala.

Dwo katot plaak pweek pi kaba kaniw.

Daanan kakoopa ki meel.

## LEÇON 4

### LEÇON 4

ñ, ŋ, j, c

Dans cette leçon nous apprenons quatre nouvelles consonnes.

#### Exercice 1

##### Ñ ñ

La lettre *ñ* représente le son qui est écrit *gn* dans le mot français ‘*gagner*’ ou par *Ni* dans le nom ‘*Niaguissse*’. Notez que la combinaison *gn* n’est jamais écrite en mancagne.

Par exemple :

<b>kañiiri</b>	ongle
<b>pkoñ</b>	doigt
<b>añowa</b>	il se lave



##### Ŋ ŋ

La lettre *ŋ* représente le son qui est écrit *ng* dans le mot français ‘*camping*’. Par exemple :

<b>aloŋ</b>	quelqu’un
<b>afiŋ</b>	il tue
<b>iŋal</b>	tu veux
<b>ŋde</b>	mangeons !

## LEÇON 4

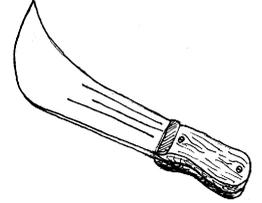
### J j

La lettre *j* représente le son qui est écrit *Di* dans le nom '*Diattakounda*'. Notez bien que la valeur de *j* en mancagne est bien différente de sa valeur en français. La lettre *j* ne se prononce jamais comme le *j*, dans le mot français '*je*'.

Par exemple :

<b>bdaaj</b>	fagot
<b>ajej</b>	il prend
<b>bhej</b>	coupe-coupe
<b>pjip</b>	creuser

**bhej**



### C c

La lettre *c* représente le son qui est écrit *Thi* dans le nom '*Thies*'. En mancagne, cette lettre est très rare. Elle n'a jamais de valeur *s* comme dans le mot français '*ciel*' ; ni la valeur *k* comme dans le mot français '*case*'. Par exemple :

<b>kacah</b>	panier
<b>cay didu !</b>	(exclamation)
<b>coor</b>	bruit de l'eau qui coule

## LEÇON 4

### Exercice 2

Contrastons *j* et *d* :

<b>djoki</b>	j'ai choisi
<b>ddooki</b>	j'ai rejeté
<b>ajii</b>	il a dit
<b>adii</b>	il est d'accord

Contrastons *ñ* avec *n* :

<b>pñiib</b>	faire la grimace
<b>pniib</b>	mesurer
<b>kañog</b>	être près de
<b>kanob</b>	ruche

Contrastons *ñ* avec *y* :

<b>blay</b>	cour
<b>blaañ</b>	pagne
<b>pñog</b>	être proche
<b>pyok</b>	être rassasié

Contrastons *ñ* avec *ŋ* :

<b>añaal</b>	il ressemble
<b>aŋal</b>	il veut
<b>pkoñ</b>	doigt
<b>pkoŋ</b>	verser tout d'un coup

Contrastons *ŋ* avec *n* :

<b>pjaan</b>	enjamber
<b>pjan</b>	chasser
<b>iban</b>	tu arrives
<b>iban</b>	bords/rivages

## LEÇON 4

### Exercice 3

Lisez à haute voix les mots mancagnes suivants.

iñom	ahajala	pen
ajaar	kayiŋ	kañog
ŋdir	blaañ	bajoob
pnak	banag	pliŋ

### Exercice 4

Donnez d'autres mots contenant les consonnes **c**, **j**, **ñ**, **ŋ**.

## LEÇON 4

### Exercice 5

#### Anagrammes

Dans chaque groupe de lettres se trouve un mot caché.

aarphen

iiirpñ

aaañgn

tiaña

nkeña

ηmapa

oapblη

noja

jadab

caakh

hainaj

goñak

### Exercice 6

#### Trouve-mots

pkoñ

kayη

ηliik

dfη

ηmar

iñiη

pñiir

jej

ajη

ajon

djoki

pjaar

k	a	y	i	h	k	a	y	i	η
a	a	b	p	j	a	a	r	p	l
d	j	o	k	i	k	j	j	ñ	i
f	o	η	o	h	l	i	η	i	i
i	n	i	ñ	i	i	η	l	i	k
η	i	j	e	j	η	m	a	r	h

## LEÇON 4

### Exercice 7

#### Lecture

Lisez le texte.

Taantakal, dko dayiki. Bazaar banoori ma bazaar dko dweek.  
Nayen anoori. Dama, naweek i katoh, abi na pde. Bazaar bade.  
Kamala ataman ade maakan. Wi badeen aba, aya aňow iňen.  
Dama aji na baka « Ni amaaki. Kayin kadea. Dya na a lah pten  
napena. »

Kamala aji « Dbi na an. Dme naweek i nan. Aji do iko ilil » ...

### Exercice 8

#### Dictée

Ŋkuŋa idaaŋ yi imul pa pjuŋna pde.

Dŋal ptib bmul na bhej.

Najip pliik abi kabi pjip.

Dwo kagoot ji abi bi.

Pliik pabi kaňog bmaŋa.

## LEÇON 5

### LEÇON 5

ë, u, uu, ú, úu

Dans cette leçon nous allons apprendre trois voyelles brèves et deux voyelles longues.

#### Exercice 1

Ë ë

La lettre *ë* représente le son qui est écrit *e* dans le mot français 'que'. Par exemple :

<b>pdëm</b>	grandir
<b>bhër</b>	trou
<b>nalët</b>	tailleur
<b>kanëm</b>	semaine

U u

La lettre *u* représente un son qui n'existe pas en français et qui est différent du son *ou* ou bien *u*. Par exemple :

<b>ubalab</b>	pigeon
<b>abuk</b>	fils de
<b>plut</b>	sauter

Uu uu

La voyelle '*u* longue' s'écrit *uu*. Par exemple :

<b>bnuura</b>	très bien
<b>pguur</b>	tromper
<b>kabuul</b>	marigot
<b>kaduuj</b>	lèvre



## LEÇON 5

### Ú ú

La lettre *ú* représente le son qui est écrit *ou* dans le mot français '*poulet*'. Par exemple :

<b>ɓjúk</b>	front	<b>ɓjúk</b>
<b>ulú</b>	cicatrice	
<b>phúb</b>	piler	
<b>pkúb</b>	germer	



### Úu úu

La voyelle '*ú* longue' s'écrit *úu*. Par exemple :

<b>ppúut</b>	cracher de l'eau
<b>pyúuf</b>	rincer

## LEÇON 5

### Exercice 2

Contrastons *ë* avec *e* :

<b>plël</b>	sentier
<b>plel</b>	jaune
<b>ipën</b>	tu sors
<b>ipen</b>	pieds

Contrastons *ë* avec *u* :

<b>plët</b>	coudre
<b>plut</b>	sauter
<b>pdëm</b>	grandir
<b>pdum</b>	mordre

Contrastons *u* avec *ú* ; *uu* avec *úu* :

<b>pjuk</b>	apprendre
<b>pjúk</b>	le front
<b>pbuur</b>	s'échapper
<b>pbúur</b>	effrayer

Contrastons *u* avec *uu* ; *ú* avec *úu* :

<b>pjuk</b>	apprendre
<b>pjuuk</b>	misère
<b>pgúr</b>	couvrir
<b>pbúur</b>	effrayer

## LEÇON 5

### Exercice 3

Lisez à haute voix les mots mancagnes suivants.

abuk	bdëk	upi	ahepara
bane	nakuul	kanëm	uguul
pkubat	pyúuf	uguk	afël
bgah	phúb	bnuura	bmul

### Exercice 4

Donnez d'autres mots contenant les voyelles **ë**, **u**, **uu**, **ú** et **úu**.

## LEÇON 5

### Exercice 5

Soulignez le mot qui complète la phrase correctement.

- 1) Dji kawoona \_\_\_\_\_ pi kakab katoh ki Dama. (**plël - plel**)
- 2) \_\_\_\_\_ meel mi kabulandër. (**dlut - dlët**)
- 3) Kanëm te kanëm \_\_\_\_\_ pboman ilaañ. (**djúk - djuk**)
- 4) Dwo na ulu kañog \_\_\_\_\_. (**pjúk - pjuk**)
- 5) Umaanan utami ukaañ ki \_\_\_\_\_ padëmi. (**pjuuk - pjuk**)
- 6) Paju \_\_\_\_\_ puum. (**aguur - agúr**)
- 7) Dama \_\_\_\_\_ anin kañiiran. (**ayuuuj - ayuj**)
- 8) Uhaan \_\_\_\_\_ ajug wa. (**uhúm - uhuum**)
- 9) Kamala \_\_\_\_\_ pya ubeeka. (**abuur - abur**)

## LEÇON 5

### Exercice 6

#### Trouve-mots

upúla

apën

ujah

kanëm

bhër

abuk

pbëg

uguk

pjúk

bdëk

apúut

bnuura

b	n	u	u	r	a	a	p	ë	n	u
h	p	j	ú	k	b	d	ë	k	ú	p
ë	b	a	k	n	u	l	g	j	d	ú
r	ë	h	l	ë	k	a	n	ë	m	l
u	g	u	k	a	a	p	ú	u	t	a

## LEÇON 5

### Exercice 7

#### Lecture

Lisez le texte.

... Kamala na Dama baya pwin Naala, anin Dama. Wi bakyaŋ na bgah, bawin ubúuru wi naweek Kamala.

Kamala aji « Ŋmob wa, ŋyanan katoh. »

Kamala adona ptan wa, kë ubuuri. Kë akmob wa, kayanan katoh.

Wi bakkakuŋ katoh, kë nalët awin baka. Aji na Dama « Dluŋ kawulu faan, blaañ bi naan. Badúka dúka pmug. »

Wi babanuŋ katoh na ubúuru, adu naweek Kamala, awula wa.

Naala aji « Bkow badewin. »

Dama amap pjúk kë payiki. Aji « Ŋya ŋwin napena. » ....

### Exercice 8

#### Dictée

Dluŋ kajuk plët bnuura.

Abuk naan aguur nalët.

Wi ŋkyaan bdëk, ŋwin bhër bweek du plël.

Wi ŋyaan kajaar kë baji ŋkak te faan.

## LEÇON 6

### LEÇON 6

ş, ʧ, ʦ

Dans cette leçon nous allons apprendre trois consonnes qui n'existent pas dans beaucoup de langues, ş, ʧ, ʦ.

#### Exercice 1

Ş ş

La lettre ş représente un son qui n'existe pas en français.

Par exemple :

<b>pkëş</b>	œil
<b>pşiiir</b>	tresser
<b>uhaaş</b>	âme
<b>şaaş</b>	ton père



**pkët**

ʧ ʧ

La lettre ʧ représente un son qui n'existe pas en français.

Par exemple :

<b>pnaʧa</b>	se lever
<b>uʧeeh</b>	champ
<b>bapoʧ</b>	enfants
<b>pfëʧ</b>	habiter

ʦ ʦ

La lettre ʦ représente un son qui n'existe pas en français.

Par exemple :

<b>ukaʦ</b>	oiseau
<b>pket</b>	déterrer
<b>uʧagal</b>	porc-épic
<b>katiib</b>	écumoire



**ukat**

## LEÇON 6

### Exercice 2

Contrastons **ṭ**, avec **t** :

<b>pti</b>	saison des pluies
<b>p̣ti</b>	courir
<b>awut</b>	il laisse
<b>awụ́ṭ</b>	il grille
<b>ptuh</b>	fermer
<b>p̣túh</b>	ne pas être tranchant

Contrastons **ṭ** avec **t** :

<b>adët</b>	il arrache
<b>adëṭ</b>	il ferme
<b>ptum</b>	récompenser
<b>p̣tum</b>	remplir
<b>dtari</b>	j'ai étendu
<b>ḍtari</b>	je suis rapide

Contrastons **ʃ** avec **ṭ** :

<b>napoʃ</b>	vous marchez
<b>napọṭ</b>	enfant
<b>uʃub</b>	il pleut
<b>ụṭup</b>	mot

Contrastons **ʃ** avec **ṭ** :

<b>pʃaal</b>	semer
<b>p̣taal</b>	lever du soleil
<b>pdët</b>	fermer
<b>pkëʃ</b>	œil

## LEÇON 6

### Exercice 3

Lisez à haute voix les mots mancagnes suivants.

kabaṭ	pṭiiṣ	ubata	bahaṣ
alatan	afal	naṭak	utepi
uṭagal	napoṭ	pyiiṣ	naṭaṣa
upoṣ	bkaata	ufeeru	apiit

### Exercice 4

Donnez d'autres mots contenant les consonnes ṣ, ṭ, ṫ.

### Exercice 5

Remplissez la lacune avec la consonne qui complète le mot correctement.

- |             |              |
|-------------|--------------|
| 1) kaba__   | 9) pkë__     |
| 2) u__ubal  | 10) pke__    |
| 3) b__eem   | 11) upo__    |
| 4) ṅka__    | 12) u__agal  |
| 5) ka__a__a | 13) mee__    |
| 6) a__aṅ    | 14) i__apaat |
| 7) u__eeh   | 15) na__ak   |
| 8) a__eem   |              |



## LEÇON 6

### Exercice 7

#### Lecture

Lisez le texte.

... Dama aji na Naala « Naɗin, itaran, nya »

Kë başë tool pya pten napena. Wi bakyaanɗ kë Naala aşë gaɗ na bgah. Kë baduna ɗo duna ɗi pɗeef pi bmul. Aba tool.

Wi babanuɗ du napena, aşë win da bapoɗ baɗum bamaakal.

Naşiiir ilaañ aloɗ awo da. Aji kësɗ kakdewuluɗ. Baɗo da ajon.

Dama aji : « Ɔɗo da ajon kë napena aşë du Naala pa ptena uleef.» ...

### Exercice 8

#### Dictée

Takal bapoɗ baɗar anaɗa, aşë ya pjan. Bamob umaalu na udulme. Wi bawoonɗ du uɗeeh, bawin ŋkaɗ ŋɗum. Kë ŋakde maaj. Kë bapoɗ badook ŋa. Wi ŋayaɗ kë başë ɗi akak itoh.

## LEÇON 7

### LEÇON 7

#### **mb, mp, nf, nd, nt**

Dans cette leçon nous apprenons cinq consonnes dites pré-nasalisées. Chaque consonne simple mancagne a une équivalente pré-nasalisée. Celles qui sont les plus fréquentes se trouvent dans les noms et les racines des verbes. Les autres se trouvent le plus souvent dans les expressions négatives et les propositions relatives. Elles se trouvent rarement dans les noms.

#### **Exercice 1**

##### **Mb mb**

La combinaison *mb* représente le son qui est écrit M'B dans le nom 'M'Bour'. Elle se trouve dans les mots suivants :

<b>mboş</b>	terre
<b>kambuy</b>	petites gouttelettes de pluie
<b>umbaabu</b>	ce qui appartient aux blancs
<b>mbuk</b>	graines

##### **Mp mp**

La combinaison *mp* représente un son qui n'existe pas en français. Elle se trouve dans les mots suivants :

<b>plemp</b>	travailler
<b>umpoban</b>	bouteille
<b>kampoṭi</b>	petite (maison)
<b>kampen</b>	chambre

## LEÇON 7

### Nf nf

La combinaison *nf* représente un son qui n'existe pas en français. Elle se trouve dans les mots suivants :

<b>nfa</b>	matin
<b>infëluŋ</b>	nuages
<b>nanfili</b>	quelqu'un d'inconnu
<b>unfik</b>	phacochère



**unfik**

### Nd nd

La combinaison *nd* représente un son qui n'existe pas en français. Elle se trouve dans les mots suivants :

<b>nduba</b>	jeune garçon
<b>pndëŋ</b>	pouce
<b>indúk</b>	bâtons de cueillette
<b>nagakandër</b>	compagnon

### Nt nt

La combinaison *nt* représente un son qui n'existe pas en français. Elle se trouve dans les mots suivants :

<b>mntúm</b>	bouche
<b>nantohi</b>	vieux
<b>katant</b>	bras de fleuve
<b>kamparantant</b>	tonnerre



**mntúm**

## LEÇON 7

### Exercice 2

Contrastons les consonnes simples avec les consonnes pré-nasalisées.

<b>pmbiint</b>	coin/angle
<b>pbi</b>	venir

<b>impen</b>	chambrettes
<b>ipen</b>	pieds

<b>nfa</b>	matin
<b>faan</b>	demain

<b>pndëŋ</b>	pouce
<b>pdëm</b>	être grand

<b>awet</b>	il balaye
<b>awent</b>	il essuie

### Exercice 3

Lisez à haute voix les mots mancagnes suivants.

bambooti	awet	utëmp	kañen
nahaj	umban	nakuul	undinu
nfa	aandooki	amoban	kampañ
uşubal	napoŋ	unfëş	upúla

## LEÇON 7

### Exercice 4

Donnez d'autres mots avec les consonnes **mb, mp, nf, nd, nt**.

### Exercice 5

Soulignez le mot qui complète la phrase correctement.

- 1) \_\_\_\_\_ yi Şompi iwúri. (**ipen - impen**)
- 2) Kamala afala \_\_\_\_\_. (**pdëŋ - pndëŋ**)
- 3) Ukëra utúla ŋi \_\_\_\_ ki kamiişa ki Fukma (**kambiint - kabiint**)
- 4) Dama awin ŋkanel \_\_\_\_\_ (**ŋtum - ŋtump**)
- 5) \_\_\_\_\_ ijeeh nŋa. (**ifëluŋ - infëluŋ**)
- 6) Fukma aya pjan \_\_\_\_\_. (**ufik - unfik**)
- 7) Şompi \_\_\_\_\_ blay. (**awet - awent**)
- 8) Fukma adum \_\_\_\_\_ (**pndemënt - pdemënt**)
- 9) \_\_\_\_\_ upaya bkem. (**udulme - undulme**)
- 10) Kamala ajul \_\_\_\_\_ (**kabuŋ - kambuŋ**)

## LEÇON 7

### Exercice 6

#### Trouve-mots

blant

mben

ndat

nfa

nduba

alemp

mpej

mntúm

katant

umbæ

pndæ

mnfuk

m	p	n	d	ë	ŋ	a	n	s	u
b	l	a	n	t	m	n	t	ú	m
m	ú	n	d	u	b	a	a	n	b
p	n	f	a	l	e	m	p	h	a
e	k	a	t	a	n	t	a	k	ŋ
j	m	b	e	m	n	f	u	k	a

## LEÇON 7

### Exercice 7

#### Lecture

Lisez le texte.

... Wi atenuŋ Naala uleef aba, ašë wula bko ɥi ŋmpoban ŋtëb pa aya ado kadaan. Bko bahayi kë Naala aŋal ptúl ba ɥi mboş. Woli anaɥa na nfa, nantohi ajúg ufëɥ ašë hepar Naala jibi uleef udoli. Naala ašë ji na a « Bkow badeharën de ».

Nantohi kë ašë ji na Dama « Nagakandërën naya naten nakúrar nambaabu »

Wi bakyaŋ du nakúrar nambaabu, kë uşubal uşë jun pşub. Imparantant kë işë dúg maakan ...

### Exercice 8

#### Dictée

Nantohi i ufëɥ atar anaɥa na nfa aya ulemp. Aɥij mbuk na umpoban wi meel.

Wi aklempuŋ kë nduba ašë ɥija kañabëş. Kë baɥo ɥi blifi bi mben, ade. Nantohi aji « Ndaan ».

Kë nduba ašë jaka « Daanan, manuura ».

## LEÇON 8

### LEÇON 8

#### **nj, nk, ng, nɕ, nʂ, nɛ**

Dans cette leçon nous apprenons encore six consonnes dites pré-nasalisées.

#### **Exercice 1**

##### **Nj nj**

La combinaison *nj* représente un son qui n'existe pas en français. Elle se trouve dans les mots suivants :

<b>nji</b>	moi
<b>kanjalën</b>	saison après les pluies
<b>unjw</b>	île
<b>kanjan</b>	peau

##### **Nk nk**

La combinaison *nk* représente un son qui n'existe pas en français. Elle se trouve dans les mots suivants :

<b>pnkaaju</b>	pomme de cajou
<b>inkant</b>	cuisses
<b>pyenk</b>	prendre
<b>atiink</b>	il écoute

##### **Ng ng**

La combinaison *ng* représente un son qui n'existe pas en français. Elle se trouve dans les mots suivants :

<b>ungunt</b>	avant-bras
<b>kanguri</b>	bracelet
<b>bangooli</b>	les soldats

## LEÇON 8

### **Nş nş**

La combinaison *nş* représente un son qui n'existe pas en français. Elle se trouve dans les mots suivants :

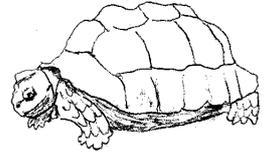
<b>pnşëntën</b>	nombril
<b>nşal</b>	que je pense

### **Nţ nţ**

La combinaison *nţ* représente un son qui n'existe pas en français. Elle se trouve dans les mots suivants :

<b>nţa</b>	aujourd'hui
<b>ufontţ</b>	tortue
<b>mëntën</b>	celui-là
<b>ñiintţ</b>	homme

**ufontţ**



### **Nt nt**

La combinaison *nt* représente un son qui n'existe pas en français. Elle se trouve dans les mots suivants :

<b>pntuk</b>	foule
<b>bjënt</b>	poitrine
<b>uleent</b>	foulard
<b>uyintar</b>	outil pour travailler la terre

## LEÇON 8

### Exercice 2

Contrastons les consonnes simples avec les consonnes pré-nasalisées des exemples suivants :

<b>unjúme</b>	libellule
<b>ujúgde</b>	charognard
<b>pjukan</b>	enseigner
<b>pjúkkan</b>	faire un tas
<b>ngabël</b>	que je bêche
<b>gabëlën</b>	bêche !
<b>nşal</b>	que je pense
<b>şalan</b>	pense
<b>ujonţ</b>	froid
<b>ujooţ</b>	(chien) méchant
<b>untaŋ</b>	pintade
<b>utagal</b>	porc-épic

## LEÇON 8

### Exercice 3

Lisez à haute voix les mots mancagnes suivants.

mntaŋ	pnkek	dñowa	aanşooki
pmaŋa	unjuma	umpëlënt	kañeen
unkanel	pnŋteen	iŋal	bangooli
pnşëntën	unjw	ntiinku	nayaantŋ

### Exercice 4

Donnez d'autres mots avec les consonnes **nj**, **nk**, **ng**, **nş**, **nŋ**, **nt**.

### Exercice 5

#### Anagrammes

Dans chaque groupe de lettres se trouve un mot caché.

ntënëshpn	ŋëndp	mmntú	kuŋnp
onogailb	batankuna	ŋnëmlap	ŋubkam
niankt	irtnekea	nambemu	njëalkan

# LEÇON 8

## Exercice 6

### Mots croisés

Remplissez les cases avec le mot manquant correspondant.

Horizontalement

- 1) foule
- 2) que je sème
- 3) il reçoit
- 4) moi
- 5) aujourd'hui
- 6) repas de midi
- 7) vous remuez
- 8) que j'aie vite

Verticalement

- A) nombril
- B) saison après les pluies
- C) que je batte
- D) il porte autour du cou
- E) gaieté
- F) que je danse
- G) que je vomisse

	A				B				C				D				
1			é						2		é						
				3	y										l		
	é				n												
			4						b	E							
5										m							
			6					t									
7				i													
									8	é			a				
																é	

## LEÇON 8

### Exercice 7

#### Lecture

Lisez le texte.

... Ujonɗ kë uşë neej Naala te kë aando hilan phabëş mntúm.

Ñiintɗ alonɗ kë aşë yewana bayeti bi bangooli. Aji na a « Yenkan, inuma ka apel nji ».

Wi babanuɗ du nakúrar nambaabu, aţënk da pntuk pi bañaanɗ bamaakal. Wi baɗonɗ ayonk te kë wori wi bakan uban pa pneej kë nakúrar nambaabu aşë tena uleef. Aji na a « Wutan kaɗaaf ukolan, dwulu bko bnuura » ...

### Exercice 8

#### Dictée

Napoɗ apën aji ul apën pme utaak, aya aşë win ukat du Pşaar, adookar na ukat ado ya aban na utaakal, aşë mob wa.

Aya na ukat, aya ɗënk ñiintɗ, kë akwey ital, nawey ital, kë akwey, aşë wo aanka uko wi aktani. Kë aşë pënan ukat awula, aşë ɗo awooni. Nawey ital, kë aşë ji na a : « Aay, iwi, iba wulin ukat kë ndo tan, aba ɗo awooni. Injal ndo we ba ? » Kë aşë teema aji : « Dnoor na ukat du Pşaar, ddoogar doogar na ukat du Pşaar, abi apënan awulu, kë işë wulin we ba? »

## LEÇON 9

### LEÇON 9

#### **nw, ny, nl, nr, nh**

Dans cette leçon nous apprenons encore cinq consonnes dites pré-nasalisées. Ce sont les consonnes pré-nasalisées les moins fréquentes, et ne elles se trouvent que dans les constructions grammaticales.

#### **Exercice 1**

##### **Nw nw**

La combinaison *nw* représente un son qui n'existe pas en français. Elle se trouve dans les mots suivants :

<b>nwet</b>	que je balaye
<b>banwaapuŋ</b>	ceux qui ont vendu
<b>aanwini</b>	il n'a pas vu

##### **Ny ny**

La combinaison *ny* représente un son qui n'existe pas en français. Elle se trouve dans les mots suivants :

<b>nyeeh</b>	que je chante
<b>banyeŋuŋ</b>	ceux qui ont gardé
<b>mënyori</b>	je n'ai pas avalé

##### **Nl nl**

La combinaison *nl* représente un son qui n'existe pas en français. Elle se trouve dans les mots suivants :

<b>nla</b>	que je cherche
<b>banlempuŋ</b>	ceux qui ont travaillé
<b>baanlilani</b>	ils ne sont pas contents

## LEÇON 9

### **Nr nr**

La combinaison *nr* représente un son qui n'existe pas en français. Elle se trouve dans les mots suivants :

<b>nratan</b>	que je répande
<b>banrabuŋ</b>	ceux qui ont cherché
<b>ŋënrabi</b>	nous n'avons pas cherché

### **Nh nh**

La combinaison *nh* représente un son qui n'existe pas en français. Elle se trouve dans les mots suivants :

<b>nhepna</b>	que je réponde
<b>banhuuruŋ</b>	ceux qui ont crié
<b>iinhinani</b>	tu ne peux pas

## LEÇON 9

### Exercice 2

Contrastons les consonnes simples et les consonnes pré-nasalisées :

**nwet**            que je balaye  
**wetan**           balaye !

**dko dayiki**     il fait chaud  
**dko daanyiki** il ne fait pas chaud

**nwet**            que je balaye  
**wetan**           balaye !

**bahaj**            ils souffrent  
**banhajun**        ceux qui ont souffert

**alilani**            il est content  
**aanlilani**        il n'est pas content

**nrab**             que je cherche  
**raban**            cherche !

**nhepar**           que je demande  
**heparën**        demande !

## LEÇON 9

### Exercice 3

Lisez à haute voix les mots mancagnes suivants.

nya	banwulun	aanyeehi	aanlilani
nla	nya	ɲwet	nhepar
wulan	bahepara	nrab	ɲneej
nwala	nratan	nanrabun	aanhilani

### Exercice 4

Donnez d'autres mots avec les consonnes **nh**, **nl**, **nr**, **nw**, **ny**.

### Exercice 5

#### Anagrammes

Dans chaque groupe de lettres se trouve un mot caché.

ikinliaa	itibya	nlaanilia	mpanho
aawld	mpenl	nwtea	janhaba
ɲpaanwbau	kamaai	heeny	banr



## LEÇON 9

### Exercice 7

#### Lecture

Lisez le texte.

... Naala anoor wal mēnt̄ aanhinani, ašë yenk bko btiinku bi nakúrar nambaabu awululuŋ. Dama ajaka « Yonkan. Nya nla ukaru ». Kë Naala aanhepna, atena ten. Dama aanlilani, ʒiki bajúg ukaru bahepar itaka itum. Aloŋ abi ñaga baka aanhepar itaka itum.

Naala adaan bko bmbaabu abi jeb jeb. Bañaan̄ bti bajun pben̄ napena, ʒiki aanhina ajeban Naala.

### Exercice 8

#### Dictée

Umaalu na uñiiŋ ɲabi wo ɲnoh. Ašë ʒo unuur, aji ɲaya pyaan̄ʒ. Ašë ʒool, aban ʒuŋ kawuj untanka, kë ʒmaalu ašë ji na ʒñiiŋu aji : « ɲba ya pyaan̄ʒ ašë wo ɲënka itim. Nji dwo nayaan̄ʒ, iwi iwo ʒñiiŋu. »

Kë baya, aban untanka, kë bajug untanka bašë hepar baka aji : « Itim yi nan iwo hum ba ? »

ʒmaalu aji : « Ki naan kawo nayaan̄ʒ kë ki i kawo ʒñiiŋu »

Kë bašë ji na baka : « Kë nabiini. »

## LEÇON 10

### LEÇON 10

#### mm, nn, ññ, ŋŋ

Dans cette leçon nous apprenons les quatre consonnes nasales longues. Elles se trouvent dans les constructions grammaticales.

#### Exercice 1

##### Mm mm

La combinaison *mm* représente un son qui n'existe pas en français. Elle se trouve dans les mots suivants :

<b>mmar</b>	que je cueille
<b>aammaaki</b>	il n'est pas malade

##### Nn nn

La combinaison *nn* représente un son qui n'existe pas en français. Elle se trouve dans les mots suivants :

<b>nneej</b>	que j'entre
<b>mënnatï</b>	je ne suis pas debout

##### Ññ ññ

La combinaison *ññ* représente un son qui n'existe pas en français. Elle se trouve dans les mots suivants :

<b>ññowa</b>	que je me lave
<b>aaññagani</b>	il n'est pas triste

##### Ŋŋ ŋŋ

La combinaison *ŋŋ* représente un son qui n'existe pas en français. Elle se trouve dans les mots suivants :

<b>ŋŋaab</b>	que je guide
<b>ŋëŋŋaati</b>	nous n'avons pas fait du bruit

## LEÇON 10

### Exercice 2

Contrastons les consonnes simples et les consonnes nasales longues :

<b>maran</b>	cueille !
<b>mmar</b>	que je cueille
<b>neejan</b>	entre !
<b>nneej</b>	que j'entre
<b>ñowan</b>	lave !
<b>ññowa</b>	que je me lave
<b>ɲaaban</b>	guide !
<b>ɲɲaab</b>	que je guide

### Exercice 3

Lisez à haute voix les mots mancagnes suivants.

nnoha	mënwini	ññowa	ahompi
amaaki	ɲya	ɲwet	iinnugi
aɲal	nnaɟa	ñoɟan	ɲneej
aaɲɲaati	yeehan	aaɲɲali	aammaaki

## LEÇON 10

### Exercice 4

Donnez d'autres mots contenant les nouvelles lettres :  
**mm, nn, ññ, ηη.**

### Exercice 5

#### Anagrammes

Dans chaque groupe de lettres se trouve un mot caché.

laηudb

aṭabede

iirña

mmaaboi

mannaob

dēmntepn

wññaooa

rēnkiyd

aabηη

liaηṭaab

luaṭga

amlaṭi

# LEÇON 10

## Exercice 6

### Trouve-mots

ññiir

aanneenani

aaḡḡoti

mmob

aaññoḡi

nnug

aammari

ññowa

iḡḡoti

ḡḡal

ñ	ñ	o	w	a	ḡ	ḡ	a	l	a
ñ	a	a	ñ	ñ	o	o	ḡ	i	a
i	ḡ	ḡ	ñ	ñ	n	n	u	g	ḡ
i	i	ḡ	ḡ	o	t	i	i	a	ḡ
r	a	t	m	m	o	b	b	a	o
a	a	m	m	a	r	i	m	m	t
a	a	n	n	e	e	n	a	n	i

## LEÇON 10

### Exercice 7

#### Lecture

Lisez le texte.

Dɔŋal kakakalëş uko wi Nabanka Biyagi, aneejani pmeş uteek apaş da ŋi bahula. Wali bañaan̄ bakaki du kabi kapel Bula meet̄ ŋi p̄şih pi Joonu, ŋiki Unjon aneemi anwoyi aşin. Kë bañaan̄ başë kak du kado kanaŋa kaya kapaş b̄to bi baka, kalow, kë unaam ji bapataŋa. Bula kë dabëkan wal mënŋan, kë Diin̄al dapaşadiri abi duka duka di b̄to biki Bula banwoon̄ badiin̄al. Kë Kapuŋan kë kapaşadiri, abi duka duka b̄to bi bapuŋan. Kë hënk di ŋtaak ŋi namehan̄ ŋuŋ b̄ti ŋakyaan̄ ya aya aya. Aşë wo kë Jonu, abuk Unjon apaya p̄şih, kë başë win kë bañaan̄ babi kapataŋa, aŋo alaŋar aji hën bka dko di bakkëkani p̄şih ploŋ pankdoyi kaşih bampataŋi bukuŋ du dko di bawon̄. Kë wi wi balaŋaruŋ aji bapaş p̄şih mënŋan puŋ. Pawoon̄ pmeş pi nja ŋwoŋ nŋa hënk.

### Exercice 8

#### Dictée

Hënk kë uji unaŋa kaya ŋŋteeh, kaya kiiŋ ituk kade, kë bado luŋ ame kë ituk yi baka ikiiŋana na ŋnuur. Wi wi başaan̄ aşal aji : « Ŋënjon kaka bakiiŋ, bayaant̄ biki bamban̄ abi, kë ŋşë kijandën. Ŋya ŋhepar baka. »

Wi baheparuŋ baka, kë ŋñiiŋu aşë teem aji : « Nji mënwo nayaant̄, nayaant̄ awundu. »

Kë baya amob ŋmaalu aŋun pkob aji : « Nayaant̄ akiiŋuŋ ituk yi baka. »

## LEÇON 11

### LEÇON 11

#### Règles d'écriture

Dans cette leçon nous allons apprendre quelques règles qui sont importantes pour l'écriture.

#### Exercice 1

Dans les constructions verbales simples, les verbes s'écrivent en un seul mot. Par exemple :

<b>ade</b>	il mange
<b>adee</b>	il a mangé
<b>daanan !</b>	bois !

Mais dans les constructions plus complexes, les verbes s'écrivent en deux ou trois mots. Par exemple :

<b>ado bi de</b>	il a déjà mangé
<b>ado bi kade</b>	il est déjà en train de manger
<b>iji kde</b>	tu manges (habituellement)
<b>ɲji ɲde</b>	nous mangeons (habituellement)
<b>ade de</b>	il est en train de manger
<b>aba de de</b>	il vient de manger
<b>aşë de</b>	(ensuite) il mange
<b>abi kade</b>	il va manger
<b>aluɲ kade</b>	il mangera

Les règles sont :

- le préfixe qui marque le sujet (par exemple *d*, *ɲ*, *a*) n'est jamais seul ;
- les préfixes *ka* ou *k* sont collés à la partie du verbe qui les suit ;
- dans toutes autres circonstances la racine (la partie du verbe qui donne le sens - ici c'est 'de') s'écrit séparément.

## LEÇON 11

Les pronoms objets *in, u, a, un* et *an* s'écrivent collés au verbe.  
Par exemple :

<b>akoba</b>	il le frappe
<b>ηṭänku</b>	nous t'aidons
<b>dduwa</b>	je l'appelle
<b>ala'un</b>	il nous cherche

Mais les pronoms *baka, wa, ya...* s'écrivent séparément. Par exemple :

<b>dkob baka</b>	je les frappe
<b>ηde wa</b>	nous le mangeons (où <b>wa</b> remplace <b>umaanan</b> )

Dans une proposition relative les pronoms objet *in, u, a, an*, prennent d'autres formes :

<b>ala'a</b>	il le cherche
<b>ñiinṭ anknlawuluṇ</b>	l'homme qui le cherche
<b>akob u</b>	il te frappe
<b>ñiinṭ anknkobiịṇ</b>	l'homme qui te frappe

Il y a deux formes pour marquer la possession. Le plus souvent avec les membres de la famille, c'est la forme collée au nom qui est employée.

<b>aharul</b>	sa femme
<b>babuku</b>	tes enfants

Mais notez bien que les pronoms *naan* et *baka* s'écrivent séparément.

<b>ahar naan</b>	ma femme
<b>babuk baka</b>	leurs enfants

L'autre forme qui emploie *i, wi, etc*, s'écrit en trois mots séparés.

<b>ηpi ηi naan</b>	mes chèvres
<b>pliik pi nul</b>	son puits

## LEÇON 11

### Exercice 2

Soulignez le mot ou les mots qui la complètent correctement.

- 1) Naşir ilaañ \_\_\_\_\_ blaañ bi aţafi. (**andoluŋ - ando luŋ**)
- 2) Kamala aarŋal ŋţëb ţiki \_\_\_\_\_ ŋa.  
(**ado bi nug - ado binug**)
- 3) \_\_\_\_\_ awo du uţeeh. (**ayin ul - ayinul**)
- 4) \_\_\_\_\_ Dakar pli pandoli. (**ŋji ŋya - ŋjiŋya**)
- 5) Woli Dama akaki \_\_\_\_\_ pde. (**aya juŋ - ayajuŋ**)
- 6) Faan Şompi \_\_\_\_\_ Ŧugtur pa pwin naweekul.  
(**aluŋkaya - aluŋ kaya**)
- 7) Ñaaţ i \_\_\_\_\_ aya kawaap ituk. (**aţiiniyanuŋ - aţiini ya nuŋ**)
- 8) \_\_\_\_\_ nabon maakan (**Ŋgit ŋi nul - Ŋgit ŋinul**)

## LEÇON 11

### Exercice 3

Ecrivez dans vos cahiers la traduction en mancagne des mots et des expressions suivants.

il a déjà mangé

il nous frappe

les chèvres du tailleur

mon porc

la femme du roi

sa femme

il la lui donne (carotte à la chèvre)

l'homme à qui j'ai parlé

nous venons de nager

ils viennent de finir le travail

il mangera encore

## LEÇON 11

### Exercice 4

#### Lecture

Lisez le texte.

... Kë bantohi buja neej ayuj dko mënɗan duŋ aji di di dakbëkanuŋ pɗih mënɗan puŋ aɗë wo ɗi pla ñaaŋ ambayi naam kanaɗa kaya da. Kë bantohi bawo ɗi plaɗar wal mënɗan wuŋ baɗum, aji andoli ji nji dhilan kaya, imoŋ kaji nji dhilan kaya. Andoluŋ aɗupa ɗup na bañaan kë ul aya le da aya do haŋ, kado haŋ. Imoŋ kaɗupa ɗup kë nneejan le kaya do haŋ, kado haŋ. Kë pya dul pabi ɗum bañaan baŋjali pya da, kë bakpëmar. Kë bañaan baneej blaɗar ɗi Bula, pdo kala ñaaŋ i bañaan bakjoŋi, aneejan da, kë ugut umeɗ ubi bot aneejan ...

### Exercice 5

#### Dictée

... Hënk di bawoon abii fiŋar fiŋar te, kë naɗih nafeey aɗë ka pnduud pi nul, pi abëkani baɗaɗa biki nul da. Kë baɗaɗa mënɗan bukuŋ, ñaaŋ anduwaniŋ Nabanka Biyagi aɗë wo da, kë aɗaan awo naweek baka. Aɗë ten jibi bantohi bawoyi ɗi ɗaak aji anwoon di dko di awoon ajaka kaji ul akbiin kaneejan pɗih mënɗan puŋ. Kë uko wi bakdoluŋ uwo uunnuura. Kë Nabanka Biyagi aɗë dat baɗaɗa banwoon biki pnduud pi naɗih nafeey aji : bammeen baya, baya baɗiini na bantohi, kë mënɗ hënk da...

## LEÇON 11

### Exercice 6

#### Mots croisés

Remplissez les cases avec le mot mançagne correspondant.

#### Horizontalement

- 1) l'année prochaine
- 2) mançagne (langue)
- 3) pile !
- 4) il reste
- 5) bois
- 6) nous avons emballé
- 7) le jeune
- 8) ils assistent
- 9) vous attachez
- 10) il naît
- 11) il boit
- 12) il écartele
- 13) fagot
- 14) il a ceci

#### Verticalement

- A) palmeraie
- B) toi
- C) tu sèmes
- D) très bien
- E) pintade
- F) (la chèvre) court
- G) il a vu
- H) il grimpe
- I) biche
- K) reins
- J) ils attrapent
- L) nous allons vite
- M) petit-fils
- N) vous souffrez
- O) il se lève
- P) il est gai
- Q) matin
- R) j'ai

# LEÇON 11

	A	B	C	D	E	F	G
1							2
			3				
	H		<sup>4</sup> I			J	K
5							6
7						<sup>8</sup> L	
	M			N			O
9							10
		Q	11				
			12				
13							14

# Alphabet mancagne

## Alphabet mancagne

1.	A	a	comme	ade ptal bakan	il mange fil eux/elles
2.	Aa	aa	comme	faan pdaan maakan	demain boire très
3.	B	b	comme	bdoo aba bamob	feu il finit ils attrapent
4.	C	c	comme	kacah pcac	panier la danse
5.	D	d	comme	udigal dduman dko	antilope je ferme la bouche lieu
6.	E	e	comme	bane feṭ unkanel	année dernière dos mouton
7.	Ee	ee	comme	meel uṭeeh uleef	eau champ corps
8.	Ë	ë	comme	bdëk bhër uṭëb	mer trou poisson
9.	F	f	comme	pfiṅ bgof blifi	tuer buisson ombre
10.	G	g	comme	pnug ugut pgabël	acheter guerre bêcher

## Alphabet mancagne

11.	H	h	comme	bgah katoh phaabëş	route maison ouvrir
12.	I	i	comme	pbi akibi pkili	venir il a coupé l'année prochaine
13.	Ii	ii	comme	pdiim pkiiij akii	voix voler il a dansé
14.	J	j	comme	kajooj pṭij pjun	coude chaise commencer
15.	K	k	comme	kabaṭ abuk pkak	oreille fils retourner
16.	L	l	comme	pla blal nalili	chercher peur menuisier
17.	M	m	comme	meel pme ateem	eau connaître grand-parent
18.	Mb	mb	comme	mboş umbën umbeman	terre savons case
19.	Mp	mp	comme	plemp umpoban kampen	travailler bouteille chambrette
20.	N	n	comme	ubon pnak pnaṭa	faim après-midi se lever

## Alphabet mancagne

21.	Nd	nd	comme	pndëŋ nagakandër nduba	pouce compagnon jeune garçon
22.	Nf	nf	comme	nfa infëluŋ	matin nuages
23.	Ng	ng	comme	ungunt kanguuri bangooli	avant-bras bracelet soldats
24.	Nj	nj	comme	nji unjiw kanjan	moi île peau
25.	Nk	nk	comme	pyenk ptiink inkant	prendre écouter cuisses
26.	Nş	nş	comme	pnşëntën nşal	nombril que je pense
27.	Nt	nt	comme	nantohi katant pwent	vieux fleuve nettoyer
28.	Nț	nț	comme	ñiinț mënțan pjintș	homme celui-là être propre
29.	Nț	nț	comme	pntuk bjënt uleent	foule poitrine foulard
30.	Ñ	ñ	comme	uñiin pkoñ kañen	hyène doigt main

## Alphabet mancagne

31.	Ŋ	ŋ	comme	ŋnkanel dŋal aŋaŋi	moutons je veux il est gai
32.	O	o	comme	amob ubopal mboş	il attrape grenouille terre
33.	Oo	oo	comme	pboot bdoo ufooş	sucer feu allumette
34.	P	p	comme	ppaya pen aŋup	grimper le plat du pied il annonce
35.	R	r	comme	ahar plankara pşiiir	épouse porter autour du cou tisser
36.	Ş	ş	comme	uşubal naŋaŋa ppoş	pluie jeune homme marcher
37.	T	t	comme	ptan nalët katoh	attacher tailleur maison
38.	Ŧ	ŧ	comme	napoŧ pŧij pfëŧ	enfant apporter habiter
39.	Ʀ	ƣ	comme	pŧaran pkëŧ utepi	aller vite déterrer chapeau
40.	U	u	comme	upi abuk pgut	chèvre fils se battre

## Alphabet mancagne

41.	Uu	uu	comme	bnuura kaduuj pfuuṭ	très bien lèvre souffler
42.	Ú	ú	comme	pjúk ulú	front cicatrice
43.	Úu	úu	comme	ppúut pyúuf	cracher de l'eau rincer
44.	W	w	comme	pwul woli naniw	donner si, quand maçon
45.	Y	y	comme	pyomp ayin blay	se taire mari cour

**Lectures supplémentaires**

**Dama na Naala**

Taantakal, dko dayiki. Bazaar banoori ma bazaar dko dweek. Nayeŋ anoori. Dama, naweek i katoh, abi na pde. Bazaar bade. Kamala ataman ade maakan. Wi badeeŋ aba aya aňow iñen.

Dama aji na baka « Ni amaaki. Kayiŋ kadewa. Dya na a lah pten napena. »

Kamala aji « Dbi na an. Dme naweek i nan. Aji do iko ilil »

Kamala na Dama baya pwin Naala, anin Dama. Wi bakyaanŋ na bgah, bawin uburu wi naweek Kamala.

Kamala aji « Ŋmob wa, ŋyanan katoh. »

Kamala adona ptan wa, kë ubuuri. Kë akmob wa, kayanan katoh.

Wi bakkakuŋ katoh, kë nalët awin baka. Aji na Dama « Dluŋ kawulu faan, blaañ bi naan. Badúka dúka pmuug. »

Wi babanuŋ katoh na ubúuru, adu naweek Kamala, awula wa. Naala aji « Bkow bade in. »

Dama amap pjúk kë payiki. Aji « Ŋya ŋwin napena. »

Dama aji na Naala « Nañin, itaran, nya »

Kë başë tool pya pten napena. Wi bakyaanŋ kë Nala aşë gat na bgah. Kë baduna ŋo duna ŋi pŋteef pi bmul. Aba tool.

Wi babanuŋ du napena, aşë win da bapoŋ batum bamaakal. Naşiiir ilaañ aloŋ awo da. Aji kësŋ kakdewuluŋ. Baŋo da ajon.

Dama aji : « Ŋŋo da ajon kë napena aşë du Naala pa ptena uleef.»

Wi atenuŋ Naala uleef aba, aşë wula bko ŋi ŋmpoban ŋtëb pa aya ado kadaan. Bko bahaayi kë Naala aňal ptúl ba ŋi mboş.

Woli anaŋa na nfa, nantohi ajúg ufëŋ aşë hepar Naala jibi uleef

## Lectures supplémentaires

udoli. Naala ašë ji na a « Bkow badeharën de ».

Nantohi kë ašë ji na Dama « Nagakandërën naya naten nakúrar nambaabu »

Wi bakyaan du nakúrar nambaabu, kë ušubal ušë jun pšub. Imparantant kë išë dúg maakan

Ujonť kë ušë neej Naala te kë aando hilan phabëš mntúm.

Ñiintŷ aloŷ kë ašë yewan a kašaaku ki bangooli. Aji na a « Yenkan, inuma ka apel nji ».

Wi babanuŷ du nakúrar nambaabu, ašënk da pntuk pi bañaan bamaakal. Wi baŷon ayonk te ké wori wi bakan uban pa pneej kë nakúrar nambaabu ašë tena uleef. Aji na a « Wutan kaŷaaf ukolan, dwulu bko bnuura »

Naala anoor wal mënť aanhinani, ašë yenk bko btiinku bi nakúrar nambaabu awululuŷ. Dama ajaka « Yonkan. Nya nla ukaaru ». Kë Naala aanhepna, aten aten. Dama aanlilani, ŷiki bajúg ukaaru bahepar itaka itum. Aloŷ abi ñaga baka aanhepar itaka itum.

Naala adaan bko bmbaabu abi jeb jeb. Bañaan bti bajun pbeŷ napena, ŷiki aanhina ajeban Naala.

*Texte écrit par Michel Kaly et Gustave Campal.*

## Umaalu na uñiij

Umaalu na uñiij ñabi wo ñnoh. Aşë ʒo unuur, aji ñaya pyanʒ. Aşë ʒool, aban ʒunʒ kawuj untanka, kë ʒmaalu aşë ji na ʒñiijũ aji : « Ñba ya pyanʒ aşë wo ñënka itim. Nji dwo nayantʒ, iwi iwo ʒñiijũ. »

Kë baya, aban untanka, kë bajug untanka başë hepar baka aji : « Itim yi nan iwo hum ba ? »

ʒmaalu aji : « Ki naan kawo nayantʒ kë ki i kawo ʒñiijũ »

Kë başë ji na baka : « Kë nabiini . »

Woli baʒij pde, baji baji : « Pde pi bayantʒ pi pi ».

Umaalu uşë ji na uñiij : « İtiinkunʒ, pde pi bayantʒ pipi bajakunʒ ». Uşë de, kaʒan uñiij, te kë ubon udo lunʒ ajun pde wa.

Hënk kë uji unaʒa kaya ñʒteeh, kaya kiiij ituk kade, kë bado lunʒ ame kë ituk yi baka ikiiijana na ñnuur. Wiwi başaanʒ aşal aji : « Ñënjon kaka bakiiij, bayantʒ biki bambañ abi, kë ñşë kijandën. Ñya ñhepar baka. »

Wi baheparunʒ baka, kë ʒñiijũ aşë ʒeem aji : « Nji mënwo nayantʒ, nayantʒ awundu. »

Kë baya amob ʒmaalu ajun pkob aji : « Nayantʒ akiiijunʒ ituk yi baka. »

Kë ʒmaalu aşë ji na baka : « A-a nawutan naan, woli nañal pme ñaanʒ ankiiijunʒ, nawul un bko ñgaʒ, namena ankiiijunʒ. »

Kë naşih i untanka kë aşë ji : « Aʒup manjoonan. »

Kë bawul baka bko kë badaan ba. Umaalu ugaʒ pde-de, kë uñiij uşë gaʒ ituk. Kë başë mob wa, akob, akob, akob...

Wi wi uñiij uyaanʒ, ayitir na naʒak aşë ji na naʒak : « Jimi inuma itofaʒ i ? ».

Kë aji na a : « Aa, dnuma itofaʒ ».

Kë aşë ji na a : « Dduk ñaanʒ alonʒ du untanka kë awo na ibaʒ

## Lectures supplémentaires

iweek maakan iŋal le nyofaṭ. » Kë ñiintṭ aban amob umaalu, afal  
ibaṭ, aya ado nyofaṭ. Kë umaalu ukak aṭi ṭi anoor, uunhilan  
pmob uñiṭ. Kë dul di di ṇapaṭnuṭ ṇaankak anoha.

*texte raconté par Michel Kaly*

## Nabanka Biyagi

Dɔŋal kakalëş uko wi Nabanka Biyagi, anneejani pmeş uteek apaş da ʒi bahula. Wali bañaan bakaki du kabi kapel Bula meet ʒi pşih pi Joonu, ʒiki Unjon aneemi anwoyi aşin. Kë bañaan başë kak du kado kanaşa kaya kapaş bʒo bi baka, kalow, kë unaam ji bapataşa. Bula kë dabëkan wal mënşan, kë Diinjal dapaşadiri abi duka duka di bʒo bi biki Bula banwoon badiinjal. Kë Kapuñan kë kapaşadiri, abi duka duka bʒo bi bapuñan. Kë hënk di nʒaak nji namehan nju bti nkyaan ya aya aya. Aşë wo kë Jonu, abuk Unjon apaya pşih, kë başë win kë bañaan babi kapataşa, aʒo alaşar aji hën baka dko di bakbëkani pşih ploñ pankdoyi kaşih bampataşi bukuñ du dko di bawon. Kë wi wi balaşaruñ aji bapaş pşih mënşan puñ. Pawon pmeş pi nja nwoñ nşa hënk.

Kë bantohi buja neej ayuuj dko mënşan duñ aji di di dakbëkanuñ pşih mënşan puñ aşë wo ʒi pla ñaan ambayi naam kanaşa kaya da. Kë bantohi bawo ʒi plaşar wal mënşan wuñ başum, aji andoli ji nji dhilan kaya, imon kaji nji dhilan kaya. Andoluñ aşupa şup na bañaan kë ul aya le da aya do han, kado han. Imon kaşupa şup kë nneejan le kaya do han, kado han. Kë pya dul pabi şum bañaan banjali pya da, kë bakpëmar. Kë bañaan banej blaşar ʒi Bula, pdo kala ñaan i bañaan bakjoşi, aneejan da, kë ugut umeeş ubi bot aneejan. Hënk di bawon abi fiñar fiñar te, kë naşih nafeey aşë ka pnduud pi nul, pi abëkani başaşa biki nul da. Kë başaşa mënşan bukuñ, ñaan anduwaniñ Nabanka Biyagi aşë wo da, kë aşaan awo naweek baka. Aşë ten jibi bantohi bawoyi ʒi uşak aji anwoon di dko di awon ajaka kaji ul akbiin kanejan pşih mënşan puñ. Kë uko wi bakdolun uwo unnuura. Kë Nabanka biyagi aşë dat başaşa banwoon biki pnduud pi naşih nafeey aji : bammeen baya baya başini na bantohi, kë mënş hënk da. Kë başooli, abomandër, aşonkandër bti şuñ pnduud pi naşih nafeey aya, kë naşih nafeey añal kakit baka, kë badiiman kë bukal babë dëm dëm, kabot kapëbëlën. Kë naşih nafeey ayotëş iñen, kë bayaa, kë baduk bukuñ kë

baduk aŕo du pnduud. Wi wi babaanŕa naŕa abot añap ñap bantohi bukuŕ, añap ñap bantohi bukuŕ, te kē bantohi bado win kē Nabanka Biyagi, ape baka, ayotēs iñen, adinan aji ul aya afēt pmeş. Kē uba ka naşih nafeey, i nŕilmiŕ katim, woli mnŕilma ka lah kadu ka, kē aba do kē Nabanka Biyagi kē anaŕa, kē bahula baŕeŕana, kē aneejan pşih.

Aşē du katim ki dko mēntan duŕ aji : Pmeş, ŕiki balaat badu da aji : Bameşni. Pa kakak kahula ukaŕ kē badu ka katim, aji : Pmeş. Kē Pmeş mēnt ŕi nja bahula kē daşē wo di bañaaŕ bado kameeran, iji iwo ŕko ŕuŕ, kmeha me kē naşih anwoŕ ŕi dko mēntan duŕ aşihiŕ. Ido kaji klun kabi, kabi ŕij uko wi dko di iwi iwoŕ di, jimi naŕori du ŕi naşih mēnt, ukaŕ kē baŕu da aji di ŕdo kameeran pa kakak kahula. Kē Nabanka Biyagi kē aneejan pşih, ado ŕşubal ŕwajanŕ, aşē naŕa ado kayabēr na balaat, aya te Byame. Kē di di balaat bayaŕ awin na kē ñiintŕ abiŕ abot apēnan napoŕ ñaaŕ, neegani, awula kē abiinani, aşē şih baka te aba ba pşih pi nul. Abi na ñaaŕ mēntan uŕ, aneejan ŕuŕ Pmeş kē ñaaŕ uŕ ado bi kēs neegani i, pdēta, kē adēta, abuk bapoŕ batēb : Bayonk pa, na Baloh Kali biki abukuŕ. Bukuŕ mēntan bukuŕ, babi mara anaam, kē wori wi abiŕ awoyi kakeŕ, kē aloŕ ŕi dko mēntan abi neejan neejan kaşih. Hēnk di Nabanka Biyagi aneejanuŕ, apaş Pmeş, aşē fēp pa aji, wi bañaaŕ bakdoluŕ mēntan wuŕ, uunkaka doka ji uwo. Şoŕ ŕi ñaaŕ ado kaji neejan neejan pşih, aşiŕ şih te wal wi akeŕuŕ keŕ, aloŕ kaba lutēs ul.

*Histoire racontée par Benjamin Malou, enregistrée et transcrite par Gustave Campal*